



Embaixada / Missão Permanente da República Federativa do Brasil
Botschaft / Ständige Vertretung der Föderativen Republik Brasilien
Embassy / Permanent Mission of the Federative Republic of Brazil

CONVOCATÓRIA DE TRADUTORES PARA PROJETO DE ANTOLOGIA - APRESENTAÇÃO

A Embaixada da República Federativa do Brasil na Áustria e a Universidade de Viena (Universität Wien) abrem convocatória para participação em projeto de tradução de antologia de contos brasileiros à língua alemã.

O projeto prevê a publicação, sem fins lucrativos, de coletânea de contos de escritores brasileiros em arco temporal de 200 anos (1822-2022), em celebração do bicentenário da independência do Brasil. A escolha do período visa, a um só tempo, a abarcar um retrato amplo do pensamento e da sociedade brasileira, bem como refletir a qualidade literária de diversos autores e movimentos nacionais.

O objetivo principal do projeto é ampliar a divulgação da literatura brasileira em países germano-falantes. Para tanto, a coordenação do Centro de Estudos da Tradução realiza trabalho de revisão e harmonização de textos, primando pela apresentação de material coeso e fidedigno à qualidade literária dos textos originais. Os tradutores selecionados receberão, ademais, orientação durante a elaboração do projeto. Dessa forma, a antologia valoriza os estudos da tradução, como sequência à tradicional cooperação entre a Universidade e a Embaixada do Brasil.

Uma vez publicada, a coletânea será distribuída a bibliotecas públicas e universitárias em toda a Áustria, de modo a alcançar leitoras de variadas regiões. Também é possível a organização e participação em eventos literários, especialmente em meio às celebrações do bicentenário da independência do Brasil. Eventualmente serão exploradas as possibilidades de distribuição em outros países, bem como de edição em meio digital.

As inscrições estão abertas até **14 de dezembro de 2020, por e-mail**. Confira as bases da convocatória no arquivo anexo.

CONVOCATÓRIA DE TRADUTORES PARA PROJETO DE ANTOLOGIAS - BASES

A Embaixada da República Federativa do Brasil na Áustria e a Universidade de Viena tornam pública a presente convocatória, de acordo com as disposições abaixo estabelecidas.

1. DO OBJETO

1.1 Esta convocatória pública é destinada a tradutoras interessadas em participar do projeto de publicação, sem fins lucrativos, de coletânea de contos de escritores brasileiros em arco temporal de 200 anos (1822-2022), em celebração do bicentenário da independência do Brasil. O objetivo principal do projeto é ampliar a divulgação da literatura brasileira em países germano-falantes. Para tanto, a coordenação do Centro de Estudos da Tradução realiza trabalho de revisão e harmonização de textos, primando pela apresentação de textos coesos e fidedignos à qualidade literária dos textos originais.

1.2 A coletânea será composta por 10 a 15 volumes, incluindo texto introdutório sobre o escopo do trabalho. Os volumes não serão necessariamente dedicados a apenas um autor.

1.3 O projeto acolherá tradutores com formações diversas, sendo essa uma característica importante da antologia. Nesse sentido, não se pretende homogeneizar as traduções. De todo modo, os seguintes pontos podem ajudar a nortear os trabalhos:

a) TEMA: O fio condutor nas escolhas dos textos é o retrato de aspectos da sociedade brasileira em um dado momento;

b) PÚBLICO-ALVO: A antologia será distribuída gratuitamente em eventos associados à Embaixada do Brasil em Viena e à Universidade de Viena. O público-alvo será composto, portanto, de interessadas em literatura brasileira na Áustria. Presume-se que muitos leitores não serão falantes nativos de português e que vejam os contos como retratos de uma determinada realidade brasileira;

c) ESTRATÉGIAS: A abordagem do projeto prevê tradução de tipo "estrangeirizante", ou seja, criação de textos em língua alemã que instiguem o interesse pelo entendimento do contexto sociocultural brasileiro. É previsto que as traduções incluam notas de rodapé quando necessário. Dessa forma, é plenamente possível a

circulação dos textos em outros países de língua alemã, apesar das inúmeras diferenças de vocabulário e marcadores linguísticos de cada região germano-falante;

d) LÍNGUA: Soluções para as traduções de regionalismos e dialetos serão encontradas individualmente; no geral, porém, o intuito será encontrar uma linguagem que não seja marcadamente de nenhum país de língua alemã.

2. DAS CONDIÇÕES DE PARTICIPAÇÃO

2.1 Estão habilitadas a participar desta convocatória pessoas físicas que tenham formação acadêmica ou técnica e/ou domínio dos idiomas alemão e português.

2.2 Os interessados deverão enviar aos correios eletrônicos alice.leal@univie.ac.at e carolina.borges@univie.ac.at, até a data limite de 14 de dezembro de 2020, os seguintes anexos (em formato .doc ou .docx):

a) Nota biográfica de cada tradutor ou tradutora envolvida no projeto (no máximo 200 palavras);

b) Currículo resumido, em alemão, inglês ou português (no máximo uma página A4) e/ou link para o currículo lattes;

c) Apresentação do projeto de tradução, justificando a motivação para a escolha do texto (no máximo uma página A4);

d) Amostra de tradução de texto para a antologia (entre 500 e 800 palavras).

2.3 Caso tenham seus projetos selecionados, as participantes serão solicitadas a assinar termo de responsabilidade, referente à aceitação de critérios técnicos do projeto, bem como questões de propriedade intelectual.

3. ANDAMENTO DO PROJETO E INCLUSÃO DE TRADUTORES

3.1 O processo de tradução e revisão é coordenado pelas professoras Alice Leal e Carolina Borges, do Centro de Estudos de Tradução. As coordenadoras analisarão as amostras e documentos enviados, entrarão em contato com os interessados e verificarão a compatibilidade com os propósitos do projeto.

3.2 Quanto aos tradutores participantes, a antologia conta com três dimensões tradutórias, a saber:

- a) Dimensão 1: Grupo de tradutoras atualmente cursando o mestrado em tradução do Centro de Estudos da Tradução na Universidade de Viena;
- b) Dimensão 2: Grupo de ex-estudantes e colegas do Centro de Estudos da Tradução da Universidade de Viena;
- c) Dimensão 3: Participantes por meio da presente convocatória.

3.3 No momento da publicação da presente convocatória, obras dos seguintes autores estão sendo traduzidas pelos participantes das dimensões 1 e 2: Alúcio Azevedo, Machado de Assis, João do Rio, Lima Barreto, Mário de Andrade, Monteiro Lobato, Clarice Lispector, Carlos Drummond de Andrade, Moacyr Scliar e Conceição Evaristo.

3.4 Para evitar que dois ou mais tradutores ou grupos de tradutores trabalhem paralelamente no mesmo texto, pode-se consultar as organizadoras antes da submissão de projetos para confirmar a disponibilidade do texto para a antologia.

3.5 Caso seja optado por obras que não estão em domínio público, recomenda-se verificar a questão da obtenção dos direitos autorais, na medida do possível. Caso necessário, a Embaixada e a Universidade podem mediar o contato com os retentores dos direitos.

4. DO CRONOGRAMA

4.1 O cronograma tentativo do projeto de antologia de contos é o seguinte:

14.12.20 – Submissão de projetos

01.02.21 – Aceite de projetos

07.06.21 – Submissão da primeira versão das traduções

06.09.21 – Envio de revisões e comentários das organizadoras

04.10.21 – Submissão da versão final das traduções

5. DA PUBLICAÇÃO E DIVUGAÇÃO

5.1 A impressão da antologia de contos está sujeita à disponibilidade orçamentária. O mesmo se aplica à elaboração de edição em formato eletrônico.

5.2 A impressão dos volumes da antologia de contos, caso viabilizada, está prevista para 2022, no contexto da comemoração do bicentenário da independência do Brasil. À medida da disponibilidade, serão enviados exemplares para os tradutores;

5.3 Informações sobre eventos de apresentação da antologia de contos serão difundidas nas páginas eletrônicas e redes sociais da Embaixada e da Universidade de Viena.

Viena, em 02 de novembro de 2020

Alice Leal

Centro de Estudos da Tradução
Universidade de Viena

Carolina Santana Borges

Centro de Estudos da Tradução
Universidade de Viena

Jonas Paloschi

Chefe do Setor Cultural
Embaixada em Viena